Rámcová dohoda o zajištění překladatelských služeb

uzavřená podle ustanovení § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů

I.
Smluvní strany

Vysočina Tourism, příspěvková organizace
zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Krajským soudem v Brně, oddíl Pr, vložka 1571
se sídlem: Na Stoupách 144/3, 586 01 Jihlava
zastoupená: Ing. Tomášem Čihákem, ředitelem
IČO: 28263693
bankovní spojení: Sberbank CZ, a.s., Jihlava
č.ú.: 4200143303/6800
4211113513/6800
4211113505/6800
(dále jen „**objednatel**")

a

Vojtěch Šlapák
se sídlem: Klíny 53, 615 00 Brno
IČO: 74221418
bankovní spojení: Raiffeisen Bank
číslo účtu: 2530906001/5500
(dále jen „**zhotovitel**")

II.
Účel a předmět smlouvy

1. Účelem této smlouvy je zajištění kvalitních překladů textů do anglického jazyka, německého jazyka a polského jazyka pro potřeby propagačních aktivit objednatele. Část aktivit je realizováno v rámci projektů objednatele s názvem „Poznejte kulturní a přírodní dědictví příhraničního regionu na Evropském Zeleném pásu podél Železné opony na kole" reg. č.: ATCZ74, resp. „Zlepšení přístupu a propagace kulturního dědictví v regionech Jižní Čechy-Vysočina-Waldviertel-Mühlviertel", reg. č.: ATCZ31.

2. Zhotovitel se touto smlouvou objednateli zavazuje, že pro něj zhotoví a dodá překlady textů včetně jazykových korektur v rozsahu:
   a) cca 600 normostran z českého do anglického jazyka;
   b) cca 480 normostran z českého do německého jazyka;
   c) cca 100 normostran z českého do polského jazyka.
   (dále jen „služby").

III.
Povinnosti smluvních stran

1. Zhotovitel se zavazuje řádně provést služby uvedené v čl. II. smlouvy v termínu uvedeném v čl. IV. této smlouvy. Zhotovitel zabezpečí na svůj náklad a své nebezpečí všechny práce a výkony související s provedením služeb, pokud není v této smlouvě stanoveno jinak.

2. Zhotovitel je povinen objednatele neprodleně informovat o jakýchkoliv okolnostech, které mohou ohrozit provedení služeb nebo způsobit zpoždění provedení služeb. Objednatel je povinen informovat zhotovitele o všech skutečnostech rozhodných pro řádné a včasné provedení služeb.
3. Zhotovitel je povinen služby provést dle podmínek stanovených v této smlouvě v termínu stanoveném v čl. V. této smlouvy.

4. Smluvní strany jsou povinny se vzájemně informovat o všech okolnostech důležitých pro řádné a včasné provedení služeb a poskytovat si součinnost nezbytnou pro řádné a včasné provedení služeb, a to nejen prostřednictvím svých kontaktních osob uvedených v čl. X. odst. 2. této smlouvy.

5. Objednatel se zavazuje uhradit zhotoviteli cenu uvedenou v čl. V. této smlouvy.

IV.
Způsob provádění služeb

1. Při provádění služeb dle této smlouvy bude zhotovitel postupovat v souladu s touto smlouvou a obecně závaznými právními předpisy.

2. Jednotlivé služby budou zhotovitelem poskytovány na základě písemných objednávek objednatele. Každá objednávka musí být zhotoviteli doručena alespoň e-mailem na kontaktní osobu uvedenou v čl. X. této smlouvy. Každá objednávka bude obsahovat alespoň označení požadovaných služeb, termín pro jejich provedení, požadavky na náležitosti faktury (musí být z faktury zřejmé, že plnění je hrazeno z projektu).

3. Provedení požadovaných služeb v požadovaném termínu bude vždy objednatelem potvrzeno. K potvrzení řádného provedení služeb ve stanoveném termínu jsou oprávněny kontaktní osoby uvedené v čl. X. odst. 2 této smlouvy.

V.
Čas a místo plnění

1. Provádění služeb dle této smlouvy bude zhotovitelem zahájeno po uzavření této smlouvy a bude ukončeno nejpozději do 31. 12. 2019. Termíny provedení jednotlivých částí služeb budou vždy součástí objednávek realizovaných objednatelem v souladu s čl. IV. odst. 2 této smlouvy s tím, že zhotovitel má následující lhůty na provedení služeb:

Počet NS	***maximální doba na provedení služeb***
1-2	24 hodin
3-6	2 dny
6-12	3 dny
13 a více	dodací lhůta bude stanovena dohodou (dodací lhůta může být delší než 3 dny)

2. Objednatel není povinen převzít služby, pokud nebudou provedeny v souladu s touto smlouvou. Za takto nedokončené služby není objednatel povinen zaplatit cenu sjednanou v čl. VI. této smlouvy.

VI.
Cena plnění, platební podmínky

1. Nejvýše přípustná cena za provedení díla v rozsahu a v kvalitě dle této smlouvy byla stanovena dohodou účastníků smlouvy dle zákona č. 526/1990 Sb., o cenách, v platném znění následovně:

služba	cena včetně DPH
překlad 1 normostrany z českého do anglického jazyka	**220 Kč**
jazyková korektura anglického textu	**79 Kč**
překlad 1 normostrany z českého do německého jazyka	**220 Kč**
jazyková korektura německého textu	**79 Kč**
překlad 1 normostrany z českého do polského jazyka	**220 Kč**
jazyková korektura polského textu	**79 Kč**

2. Účastníci sjednávají možnost jednostranného zvýšení ceny díla ze strany zhotovitele v průběhu provádění díla, a to v případě zvýšení zákonné sazby DPH. Navýšení sjednané ceny musí odpovídat zvýšení hodnoty DPH v závislosti na zvýšení zákonné sazby DPH. Účastníci sjednávají možnost jednostranného snížení ceny díla ze strany objednatele v průběhu provádění díla, a to v případě snížení zákonné sazby DPH. Snížení sjednané ceny musí odpovídat snížení hodnoty DPH v závislosti na snížení zákonné sazby DPH. Smluvní strany se dohodly, že v případě zákonné změny sazby DPH nebudou uzavírat dodatek k této smlouvě, ale bude fakturovaná cena včetně zákonné sazby DPH.

3. Dnem uskutečnění zdanitelného plnění ve smyslu zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů, je den provedení požadovaných služeb.

4. Cenu uhradí objednatel na základě faktur vystavených zhotovitelem po řádném a včasném provedení služeb v termínech uvedených v čl. V. této smlouvy bezhotovostním převodem na účet zhotovitele, který je správcem daně (finančním úřadem) zveřejněn způsobem umožňujícím dálkový přístup ve smyslu ustanovení § 109 odst. 2 písm. c) zákona č. 235/2004 Sb. o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „zákon o DPH"), a to do 30 dnů ode dne prokazatelného doručení faktury objednateli. Faktura musí obsahovat veškeré náležitosti daňového dokladu podle zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů, příp. požadavky uvedené v jednotlivých objednávkách. Objednatel si vyhrazuje právo před uplynutím lhůty splatnosti vrátit fakturu, pokud neobsahuje požadované náležitosti nebo obsahuje nesprávné cenové údaje. Oprávněným vrácením faktury, přestává běžet původní lhůta splatnosti. Opravená nebo přepracovaná faktura bude opatřena novou lhůtou splatnosti.

5. V případě, že dojde k odstoupení od této smlouvy z důvodů na straně objednatele, je zhotovitel oprávněn fakturovat objednateli cenu za části služeb provedených v souladu s touto smlouvou.

VII.
Sankce

1. V případě prodlení objednatele se zaplacením faktury vystavené zhotovitelem v souladu s článkem VI. této smlouvy je zhotovitel oprávněn požadovat na objednateli úrok z prodlení ve výši 0,05 % z nezaplacené ceny příslušné části díla, a to za každý i započatý den prodlení.
2. V případě prodlení zhotovitel s provedením služeb v termínech dle článku V. této smlouvy je objednatel oprávněn požadovat na zhotoviteli úrok z prodlení ve výši 0,05 % z ceny příslušné části díla, a to za každý i započatý den prodlení.
3. Zaplacením úroku z prodlení ani smluvní pokuty není omezena výše nároku na náhradu škody.

VIII.
Trvání smlouvy

1. Tuto smlouvu lze ukončit písemnou dohodou smluvních stran.
2. Objednatel může od této smlouvy odstoupit, pokud zhotovitel opakovaně neplní povinnosti plynoucí mu z této smlouvy. Objednatel může od smlouvy rovněž odstoupit, pokud je zhotovitel v prodlení z provedením jakékoliv části díla větším než 14 dnů oproti termínu stanoveném v objednávce dle čl. IV. odst. 2 této smlouvy. Odstoupení nabývá účinnosti dnem následujícím po dni prokazatelného doručení jeho písemného vyhotovení druhé smluvní straně.

IX.
Ochrana nehmotných statků

1. Tento článek smlouvy se uplatní tehdy, jestliže součástí prováděných služeb bude nehmotný statek, jenž je předmětem úpravy zákona č. 121/2000 Sb., o právu autorském, o právech souvisejících s právem autorským a o změně některých zákonů (autorský zákon). Zhotovitel touto smlouvou poskytuje objednateli právo užít dílo všemi způsoby nezbytných k naplnění účelu této smlouvy, jakož i nehmotných statků, které jsou v tomto díle zpracovány.
2. Zhotovitel udílí objednateli výhradní licenci k užití díla.
3. Objednatel je oprávněn udělit podlicenci k užití díla. O udělení podlicence není objednatel povinen zhotovitele informovat.
4. Odměna za užití nehmotného statku je již zahrnuta do ceny za dílo.
5. Licence je poskytnuta na dobu trvání majetkových práv k dílu.
6. Objednatel není povinen licenci využít.

X.
Závěrečná ustanovení

1. Výběr zhotovitele byl proveden v souladu s Pravidly Rady Kraje Vysočina pro zadávání veřejných zakázek ze dne 15. 5. 2017.

2. Kontaktními osobami pro technické záležitosti vyplývající z této smlouvy jsou za objednatele: Mgr. Magdaléna Svatoňová, tel.: 730 593 911, e-mail: magdalena.svatonova@vysocinatourism.cz, za zhotovitele: Vojtěch Šlapák, tel.: 605 230 837, e-mail: info@chicory.cz.
3. Vzhledem k veřejnoprávnímu charakteru objednatele zhotovitel výslovně prohlašuje, že je s touto skutečností obeznámen a souhlasí se zveřejněním textu smlouvy včetně podpisů v rozsahu a za podmínek vyplývajících z příslušných právních předpisů, zejména zákona č. 106/1999 Sb., o svobodném přístupu k informacím, ve znění pozdějších předpisů. Smluvní strany se zavazují, že obchodní a technické informace, které jim byly svěřeny druhou stranou, nezpřístupní třetím osobám bez písemného souhlasu druhé strany a nepoužijí tyto informace k jiným účelům, než je k plnění podmínek této smlouvy.
4. Tuto smlouvu lze měnit nebo doplňovat pouze písemnými vzestupně číslovanými dodatky podepsanými oprávněnými zástupci obou smluvních stran.
5. Nastanou-li u některé ze smluvních stran skutečnosti bránící řádnému plnění této smlouvy, je povinna to ihned bez zbytečného odkladu oznámit druhé straně a vyvolat jednání zástupců oprávněných k podpisu smlouvy.
6. Smluvní strany se dohodly, že právní vztahy založené touto smlouvu, se řídí občanským zákoníkem.
7. Tato smlouva se vyhotovuje ve dvou stejnopisech, z nichž každá smluvní strana obdrží jeden.
8. Smlouva nabývá platnosti dnem podpisu oprávněnými zástupci obou smluvních stran a účinnost dnem uveřejnění v informačním systému veřejné správy - Registru smluv.
9. Smluvní strany této smlouvy prohlašují, že tuto smlouvu uzavírají svobodně a vážně, že ji neuzavírají v tísni za nápadně nevýhodných podmínek, že si ji řádně přečetly a jsou srozuměny s jejím obsahem.

V Brně dne 11. 12. 2018

zhotovitel
Vojtěch Šlapák

V Jihlavě dne 5. 12. 2018

za objednatele
Ing. Tomáš Čihák
ředitel